

2006年7月



The Britannia Steam Ship  
Insurance Association Limited

## クラス3(P&I)メンバー各位

### ハンブルク・ルール (THE HAMBURG RULES)

1992年9月、P&I国際グループ所属の各クラブはメンバー宛てにサーキュラーを発行し、20ヵ国による1991年11月の批准を受けた「1978年国連海上物品運送条約」(「ハンブルク・ルール」)の発効、およびヘーグ・ルールかヘーグ・ヴィスビー・ルールより不利な条件による貨物運送につき発生する債務に対するP&I保険担保の有無についてお知らせした。

サーキュラーでは、物品運送のための船荷証券その他の運送契約で使用すべき二約款(以下に示す)を推奨した。すなわちハンブルク・ルールよりもヘーグ・ルールやヘーグ・ヴィスビー・ルールによる契約を望まれるメンバー向けの書式Aと、ハンブルク・ルール締約諸国間のみ運送に使用すべき書式Bである。

マネジャーは、これら約款の使用はもはや適当ではないと考えている。従ってこれら二約款は今後推奨されず、船荷証券その他の運送契約で当該約款を使用中か、または使用を意図されるメンバーはマネジャーまでご連絡いただきたい。マネジャーは、これら諸問題に対処すべき約款を、船荷証券や物品運送に関する他の契約に摂取すべきか否か、また、摂取すべき場合はその形式につき、各位に喜んで助言申し上げる。下記の二約款は今後使用されぬよう、お願い申し上げます。

### クラブによる推奨を撤回すべき約款

#### 書式A

この船荷証券は、「1924年8月25日にブリュッセルで署名された船荷証券に関するある規則の統一のための国際条約」(ヘーグ・ルール)あるいは「1968年2月23日にブリュッセルで署名された議定書によって改正されたヘーグ・ルール」(ヘーグ・ヴィスビー・ルール)を強制的に適用するあらゆる国家の法律に従って効力を有するものとする。それらの法律に矛盾するこの船荷証券の条項はすべて、その矛盾する範囲においてのみこれを無効とする。この船荷証券のもとで運送される物品が生きた動物であるか、もしくはこの契約によって甲板積みと記載され実際に甲板積みされた貨物である場合はヘーグ・ルールもヘーグ・ヴィスビー・ルールも適用されない。

上記(1)によりヘーグ・ルールもしくはヘーグ・ヴィスビー・ルールが適用される場合を除き、この船荷証券には、船積み港もしくは船荷証券発行地で有効な国家の法律に従って「1978年国連海上物品運送条約」(ハンブルク・ルール)が強制的に適用されるものとし、その場合この船荷証券の効力はハンブルク・ルールを逸脱し荷主や受荷主に不利益となる如何なる規定も無効にするところのハンブルク・ルールに従うこととなる。

ヘーグ、ヘーグ・ヴィスビーおよびハンブルクの各ルールのいずれも強制的にこの船荷証券に適用されぬ場合、運送人はヘーグ・ルール第 条から第 条に定めるすべての免除特権、権利および免責を享受するものとするが、ヘーグ・ルール第 条5項のもとでの責任制限額は100英ポンドとする。

## 書式B

この船荷証券は「1978年国連海上物品運送条約」(ハンプルク・ルール)を強制的にこの船荷証券に適用するあらゆる法律に従って有効であり、さらにそのような場合、ハンプルク・ルールは同ルールを逸脱し、同ルールによるよりも荷主あるいは受荷主の不利益となる如何なる規定も無効にする。そのような法律に矛盾するこの船荷証券の条項はすべて、その矛盾する範囲においてのみこれを無効とする。

上記(1)によりハンプルク・ルールが適用される場合を除き、この船荷証券は「1924年8月25日にブリュッセルで署名された船荷証券に関するある規則の統一のための国際条約」(ヘーグ・ルール)あるいは「1968年2月23日にブリュッセルで署名された議定書によって改正されたヘーグ・ルール」(ヘーグ・ヴィスビー・ルール)を強制的に適用するあらゆる国家の法律に従って効力を有するものとする。それらの法律に矛盾するこの船荷証券の条項はすべて、その矛盾する範囲においてのみこれを無効とする。この船荷証券のもとで運送される物品が生きた動物であるか、もしくはこの契約によって甲板積みと記載され実際に甲板積みされた貨物である場合はヘーグ・ルールもヘーグ・ヴィスビー・ルールも適用されない。

ヘーグ、ヘーグ・ヴィスビーおよびハンプルクの各ルールのいずれも強制的にこの船荷証券に適用されぬ場合、運送人はヘーグ・ルール第 条から第 条に定めるすべての免除特権、権利および免責を享受するものとするが、ヘーグ・ルール第 条5項のもとの責任制限額は100英ポンドとする。

以上

ティンドール・ライレー(ブリタニヤ)リミテッド  
マネジャー

同様のサーキュラーがP&I国際グループの他クラブからも発行される。  
本サーキュラーは専用バインダー Section 3. Cargo Documentationにお綴じ下さい。